

**Licenčná zmluva - Dodatok č. 1**  
**k Zmluve o vytvorení diela a poskytnutí umeleckého výkonu**  
(ďalej len ako „dodatok“)

**Článok I.**  
**Zmluvné strany**

<b>Objednávateľ:</b>	<b>Trnavský kraj</b> , krajská organizácia cestovného ruchu
Sídlo:	Starohájska 10, 917 01 Trnava
IČO:	52285758
DIČ:	2121318848
IČ DPH:	nie je platca DPH
Bankové spojenie:	VÚB a.s., SK81 0200 0000 0041 9882 8759
E-mail:	agata.mikulova@krajzazitkov.sk
V mene ktoré ho koná	Ing. Pavol Kalman, predseda krajskej organizácie

a

<b>Autor:</b>	<b>Divadlo Jána Palárika v Trnave</b>
Sídlo:	Trojičné námestie 2, 917 01 Trnava
IČO:	00228681
DIČ:	2021133609
IČ DPH:	nie je platca DPH
Bankové spojenie:	Štátna pokladnica, SK 72 8180 0000 0070 0049 7418
E-mail:	riaditel@djp.sk
V mene ktoré ho koná	Mgr. art. Zuzana Hekel, riaditeľka

**Článok II.**  
**Úvodné ustanovenia**

1. Zmluvné strany uzatvorili dňa 4. 11. 2021 Zmluvu o vytvorení diela a poskytnutí umeleckého výkonu (ďalej len ako „zmluva“), na základe ktorej Autor vytvoril pre Objednávateľa dielo - predstavenie vo forme zážitkovej prehliadky mesta Piešťany o živote Ľudovíta Wintera (ďalej len ako „dielo“) a udelil Autorovi výhradnú a časovo neobmedzenú licenciu na účel verejného vykonávania diela.
2. Objednávateľ má záujem o uvedenie diela na verejnosti tiež v anglickom a nemeckom jazyku, preto zmluvné strany za účelom udelenia licencie na preklad diela do týchto jazykov uzatvárajú tento dodatok.

### Článok III. Predmet dodatku

1. Zmluvné strany sa dohodli, že zmluva sa mení tak, že na koniec článku IV. Dielo sa dopĺňa nový bod 5., ktorý znie nasledovne:  
**„Autor týmto bezodplatne udeľuje objednávateľovi nevýhradnú a časovo neobmedzenú licenciu na preklad diela (jeho slovesnej zložky) do anglického jazyka a do nemeckého jazyka na účely jeho verejného vykonávania a verejného rozširovania formou zvukového záznamu alebo audiovizuálneho záznamu aj v týchto jazykoch.“**
2. Ostaté ustanovenia zmluvy sa nemenia.

### Článok IV. Záverečné ustanovenia

1. Na právne vzťahy upravené týmto dodatkom sa vzťahujú ustanovenia zákona č. 185/2015 Z.z. Autorský zákon v znení neskorších predpisov a zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov.
2. Tento dodatok sa vyhotovuje v dvoch rovnopisoch, z ktorých jeden si ponechá Objednávateľ a druhý Autor.
3. Tento nadobúda platnosť podpisom oprávnených zástupcov zmluvných strán a účinnosť deň po dni jeho zverejnenia v zmysle § 47 a ods. 1 zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka.

Ing. Pavol Kalman  
predseda krajskej organizácie  
Trnavský kraj, KOČR

Mgr. art. Zuzana Hekel,  
riaditeľka  
Divadla Jána Palárika